


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


|  |                       |  |                             |
|--|-----------------------|--|-----------------------------|
| <b>Nazwa przedmiotu</b>  |                       | <b>Kod ECTS</b>  |                             |
| Dwustronne tłumaczenia specjalistyczne polsko-niemieckie                       |                       | 8.0.13451  |                             |
| <b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>                                   |                       |  |                             |
| Instytut Lingwistyki Stosowanej  |                       |  |                             |
| <b>Studia</b>  |                       |  |                             |
| <b>wydział</b>   | <b>kierunek</b>       | <b>poziom</b>  | <b>pierwszego stopnia</b>   |
| Wydział Filologiczny   | Lingwistyka stosowana | forma  | niestacjonarne (zaoczne)    |
|  |                       | moduł  | komunikacyjno-tłumaczeniowa |
|  |                       | specjalnościowy  |                             |
|  |                       | specjalizacja  | wszystkie                   |
| <b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>                          |                       |  |                             |
| dr Aleksandra Wróbel; dr Maciej Pławski; dr Jolanta Hinc; dr Grażyna Kulpa-Woś |                       |  |                             |
| <b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>        |                       | <b>Liczba punktów ECTS</b>   |                             |
| <b>Formy zajęć</b>   |                       | 3  |                             |
| Ćw. audytoryjne  |                       | 20 h- aktywne uczestniczenie w zajęciach= 1ECTS  |                             |
| <b>Sposób realizacji zajęć</b>   |                       | 50 h- przygotowanie do zajęć, przygotowanie do zaliczenia = 2 ECTS   |                             |
| zajęcia w sali dydaktycznej  |                       |  |                             |
| <b>Liczba godzin</b>   |                       |  |                             |
| Ćw. audytoryjne: 20 godz.  |                       |  |                             |
| <b>Termin realizacji przedmiotu</b>  |                       |  |                             |
| 2025/2026 zimowy   |                       |  |                             |
| <b>Status przedmiotu</b>   |                       | <b>Język wykładowy</b>   |                             |
| fakultatywny (do wyboru)   |                       | - polski w wymiarze 50.00%   |                             |
|  |                       | - niemiecki w wymiarze 50.00%  |                             |
| <b>Metody dydaktyczne</b>  |                       | <b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>  |                             |
| - Analiza tekstów z dyskusją   |                       | <b>Sposób zaliczenia</b>   |                             |
| - Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)                 |                       | Zaliczenie na ocenę  |                             |
| - Praca w grupach  |                       | <b>Formy zaliczenia</b>  |                             |
| - Rozwiązywanie zadań  |                       | - wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja  |                             |
|  |                       | - ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru   |                             |
|  |                       | - kolokwium  |                             |
|  |                       | <b>Podstawowe kryteria oceny</b>   |                             |
|  |                       | Ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru:  |                             |
|  |                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>• kolokwium sprawdzające umiejętności translatorskie</li> <li>• ocena tekstów wykonanych w ramach projektu tłumaczeniowego</li> <li>• ocena (na podstawie dyskusji w grupie) tłumaczeń przygotowywanych systematycznie na każde zajęcia</li> <li>• plusy za aktywność na zajęciach</li> </ul> |                             |
| <b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>                       |                       |  |                             |

| zakładany efekt kształcenia | Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny) | Rozwiązywanie zadań | Praca w grupach | Analiza tekstów z dyskusją |
|-----------------------------|--|---------------------|-----------------|----------------------------|
| Wiedza                      |  |                     |                 |                            |
| K_W05                       | +  | +                   | +               | +                          |
| K_W06                       | +  | +                   | +               | +                          |
| Umiejętności                |  |                     |                 |                            |
| K_U01                       | +  | ++                  | ++              | ++                         |
| K_U02                       | +  | +                   | +               | +                          |
| K_U09                       |  |                     |                 |                            |
| K_U11                       | +  | ++                  | ++              | +                          |
| K_U13                       | +  | ++                  | ++              | +                          |
| Kompetencje                 |  |                     |                 |                            |
| K_K04                       |  | +                   |                 | +                          |

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi****A. Wymagania formalne**

brak

**B. Wymagania wstępne**

Znajomość j. niemieckiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów kształcenia

**Cele kształcenia**

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki w zakresie tekstów specjalistycznych o średnim stopniu trudności oraz wprowadzenie i utrwalenie najważniejszych pojęć i zwrotów z języka niemieckiego i polskiego w dziedzinie prawa.

**Treści programowe**

Podstawowe wyrażenia i terminy prawne, wybrane zagadnienia związane z prawem cywilnym, rodzinnym i karnym, problemy związane z przestępczością, sposoby komunikowania się z sądem itp.

**Wykaz literatury**

- Ganczar M., Rogowska B., Język niemiecki. Ćwiczenia i słownictwo specjalistyczne, Warszawa, 2009 (fragmenty)
- Lipczuk, R., Nerlicki K., Feuchert S., Lehr- und Übungsbuch zur deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Übersetzung, Szczecin, 2001.
- Manekeller W., 100 Briefe Deutsch. Berlin, Muenchen, 1991 (fragmenty)
- Schwierskott E., Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach. Warszawa, 2009 (fragmenty)
- Wybrane przez prowadzącego teksty prawne i prawnicze

**Kierunkowe efekty uczenia się**

K\_W05, K\_W06  
K\_U01, K\_U02, K\_U09, K\_U11, K\_U13  
K\_K04  
P6U\_W; P6S\_WG  
P6U\_U; P6S\_UW; P6S\_UW; P6U\_U; P6S\_UO; P6S\_UK  
P6S\_KO; P6U\_K; P6\_KK; P6\_KR

**Wiedza**

K\_W05, K\_W06  
Student:  
• ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań językoznawczych, w szczególności w zakresie przekładu specjalistycznego oraz ich tendencji rozwojowych (K\_W05);  
• ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu wybranej specjalności (K\_W06);

**Umiejętności**

K\_U01, K\_U02, K\_U09, K\_U11, K\_U13  
Student:  
• potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje w trakcie szukania ekwiwalentów dla tłumaczonych zdań/fraz/wyrazów (K\_U01);  
• posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie teorii i praktyki tłumaczenia (K\_U02)

- \* Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię (K\_U09).
- posiada umiejętność tłumaczenia pisemnych tekstów specjalistycznych o średnim stopniu trudności sformułowanych w językach: polskim i niemieckim (K\_U11);
- potrafi krytycznie oceniać poprawność (również językową) przetłumaczonych tekstów i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych (K\_U13).

**Kompetencje społeczne (postawy)**

K\_K04

Student:

- Ma świadomość dylematów i trudności związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza (K\_K04)

**Kontakt**

aleksandra.wrobel@ug.edu.pl